

Subject card

Subject name and code	Community oral translations I, PG_00141656						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject			2027/2028	
Education level	Bachelor's studies		Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study	
Mode of study	part-time studies		Mode of delivery			at the university	
Year of study	3		Language of instruction			Polish	
Semester of study	5		ECTS credits			3.0	
Learning profile	academic		Assessment form			credit	
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Marta Turska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		53.0	75
Subject objectives	The subject is designed to make students aware of the specificities of environmental interpreting, the difficulties involved and the responsibility for communicative success. Particular attention will be paid to the ethical dimension of the environmental interpreter's activity. The course will cover theoretical issues and include practical exercises to help students understand the role and task of the environmental interpreter and the role of the other participants in a communication situation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_U18] Can individually plan and implement their own lifelong learning.	Students understand the need for continuous professional learning and personal development of the community interpreter.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[FGL3_K01] They are aware of their knowledge and skills, and have a critical approach to the received and acquired content.	The student is capable of self-critical evaluation of his/her own work, is aware of the scope of his/her knowledge and skills, understands the need for further, continuous development of his/her personal, social and linguistic competences as a community interpreter.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K02] Is ready to establish contacts and ask for help when expert knowledge is needed to solve a problem.	The student cares about the effects of his/her work, in case of difficulties he/she is able to consult translation decisions with experts in the field of intercultural communication and together with them seek solutions to translation problems, while showing creativity and openness to new solutions.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U11] Is able to use the specialised language and to communicate accurately and coherently in German, using a variety of communication channels and techniques.	Students will be able to use a specialised language and to communicate in Polish and German to an intercultural level, also when using different communication channels and techniques.	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U10] Has the ability to substantiate their formulated theses, is able to critically use the views of other authors, formulate conclusions and communicate them to various circles of addressees.	Students will be able to justify their theses, formulate conclusions, opinions and positions, and communicate them to addressees representing different cultural backgrounds.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_K04] Identifies and resolves dilemmas related to the profession, its vheritage and tradition; understand ethical issues related to there sponsibility for the accuracy of actions and reliability of information provided.	Students will understand the ethical issues related to responsibility for the accuracy of actions and reliability of information provided in translation, act in accordance with ethical principles and respect ethnic and cultural diversity.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written [SK8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_U17] Can appropriately plan and determine priorities for the realization of a task defined by him/herself, together with others or by others; can cooperate with other students in team tasks and projects.	Students will be able to establish a hierarchy of tasks leading to the completion of a translation task. to complete a translation task. They are able to work independently and in teams.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[FGL3_W04] Knows and understands German terminology in their chosen specialisation, i.e.: translation theory, didactics or communication in business and economy.	Students will be familiar with the terminology related to interpreting and community interpreting and intercultural mediation.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FGL3_W15] Has an advanced knowledge of similarities and differences between the studied German language and the Polish language	Student ma zaawansowaną wiedzę o różnicach między językiem polskim a niemieckim i wpływie tych różnic na komunikację międzykulturową; dostrzega bariery komunikacyjne wynikające z różnic językowo-kulturowych.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
Subject contents	Specificities of environmental translation. Nomenclature, situational context, classifications of environmental translation. The role of the environmental interpreter: between "Randfigur", the man "in the middle" and the active participant in communication. Translation versus mediation. Codes of ethics for professional translators. Practical exercises based on teaching materials.		
Prerequisites and co-requisites	Course selection in semester 5. Knowledge of German and Polish to enable participation in classes and active translation.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	grades for homework and group work assignments	51.0%	50.0%
	evaluation of the colloquium	51.0%	50.0%

Recommended reading	Basic literature	Tryuk, M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006. Tryuk, M., Ty nic nie mów, ja będę tłumaczył. O etyce w tłumaczeniu ustnym. Warszawa 2012.
	Supplementary literature	Chmiel, A., Janikowski, P. (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015. Korpala, P., Kompetencje tłumacza ustnego, w: Whyatt, B., Nadstoga, Z., Chmiel, A., Korpala, P., Kościuczuk, T., Mazur, I., Perdek, M., Stachowiak, K., Turski, M., Tymczyńska, M., Witczak, O., Tłumacz praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 151-166. Kruk-Junger, K., Przekład ustny środowiskowy: teoria, normy, praktyka. Bielsko-Biała 2013. Nadstoga, Z. Tłumacz na rynku pracy. W: Agnieszka Chmiel i Przemysław Janikowski (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice 2015, s. 365-384. Snell-Hornby, M. et al. (red.), Handbuch Translation, Tübingen 2003.
	eResources addresses	
	Example issues/ example questions/ tasks being completed	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.